

功能对等理论视角下《曼斯菲尔德庄园》译本赏析

严丽珍

(宁夏理工学院外国语学院教师)

摘要:“忠实”、“对等”等译论思想,或称为翻译的评价标准,一直以来都是翻译家和译者们遵循的翻译标准。但是,社会历史、思维方式、政治形态、文化环境、生态环境等因素的不同,造成两种文化之间存在明显的差异,甚至文化空缺。所以,在翻译中要实现真正的“忠实”、“对等”,是非常困难的。西方著名翻译理论家尤金·奈达提出“功能对等理论”,就是指“从语义到语体,在接受语中用切近(原文)的自然对等语再现源语信息。”翻译时不求文字表面的死板对应,而要在两种语言间达成功能上的动态对等。作者依据奈达的功能对等理论赏析孙致礼的《曼斯菲尔德庄园》译本,以此探讨功能对等翻译理论在实际翻译过程中的指导意义和价值。

关键词:功能对等理论、对等、达意、“传神”、通顺、读者反映

一、引言

《曼斯菲尔德庄园》是英国19世纪最伟大的女性作家简·奥斯丁的作品,世界文学名著之一。这部小说在语言、风格、思想、艺术、文化和价值方面,都堪称经典,被不断翻译成多种语言。在中国,数位翻译家和译者先后将其翻译成中文译本。在不断翻译和复译过程中,译本的质量也得到了不断提高。也为翻译研究提供了研究资料,促进翻译和翻译研究事业的发展。

阅读孙致礼译本使母语非英语的读者更加准确地把握作者的思想;欣赏作者优美的语言;感染于作者高尚的道德追求;提升思想和精神境界;学习译者娴熟的翻译方法和技能。

作者从尤金·奈达的功能对等理论视角,对译本进行分析、赏析。译本中,孙致礼运用恰当的翻译策略和娴熟的翻译技巧,淋漓尽致地再现了原文的风格、语言特点和艺术感染力。经过译者的探讨和分析,译者发现功能对等理论能有效指导翻译实践活动,有助于译者产出高质量的译本。

二、作者及原著

简·奥斯丁是英国19世纪最伟大的作家之一,也是世界文学史上最具有影响力的一位女性文学家。一生共发表了六部长篇小说,这些小说都是世界文学宝库中的经典之作。

《曼斯菲尔德庄园》是奥斯丁思想最成熟、最具时代感的作品,被誉为英国小说发展史上的里程碑。她的作品语言轻松诙谐,情节富有戏剧性冲突,主要描写绅士淑女间的婚姻和爱情风波。《曼斯菲尔德庄园》,内容显得比较凝重,带有明显的说教色彩。《曼斯菲尔德庄园》十分细腻地描绘了18世纪末英国乡间有闲阶层的人情风俗,反映了两个世纪交替转折时期的社会风貌。奥斯丁的小说继承和发展了18世纪英国文学作品优秀的现实主义传统,对19世纪现实主义小说起到引领作用。许多文学评论家把她与莎士比亚相提并论。

这部小说中,嘲讽和道德主张是并存的。她早期的作品主要特点是轻松幽默,她虔诚的道德主张呈一种隐性状态。在曼斯菲尔德庄园中,道德主张呈显性状态。她使用更显性、更直观的表现手法,表达她高尚的道德思想。从风格上讲,简·奥斯既是一个道德家,也是一个幽默家。

三、孙致礼的《曼斯菲尔德庄园》译本

孙致礼,我国著名翻译家及翻译理论家。已发表译作约30部,其中包括《曼斯菲尔德庄园》在内的奥斯丁的全部六部小说以及其它经典文学名著。孙教授的翻译实践和理论研究在我国翻译界享有极高的威望和声誉,为中国的翻译文学贡献了多部高水平的译作,创造了极大的精神财富,为中国翻译事业的发展做出了不可磨灭的贡献。

孙致礼的《曼斯菲尔德庄园》译本于2004年译林出版社出版,在这个译本之前已有1984年秣佩译本;1997年李业一译本;1998年项星耀译本。笔者发现,孙致礼译本在这些译本基础上,

在诸多方面都进行改进。孙致礼教授仔细研究原文本,对语句含义进行认真考证,保证了文本译文的忠实、准确。同时,他以自己扎实、精湛的语言技能,给读者呈现了通达晓畅的语言。孙教授译本再现原作风格,使读者体会到原作淋漓尽致幽默、欣赏作者在传递道德思想时所使用的讽刺手法。

四、奈达的功能对等翻译理论

功能对等理论是指在翻译过程中,“从语义到语体,在接受语中用切近(原文)的自然对等语再现源语信息。”同时奈达指出翻译中没有绝对的对等,但译者应寻求在“切近而又自然的对等语”上下功夫。翻译时必须遵循四个标准:(1)达意;(2)“传神”;(3)措辞自然通顺;(4)读者反应相似。内容与形式之间必然会出现一些难以调和的矛盾,有时不是形式让位于内容,就是内容让位于形式,在一般情况下,为了保住内容,必须改变表现形式,但又不能绝对化。在任何语言信息中,内容和形式是一个不可分割的整体。尤其是文学翻译,只管内容不顾形式,无法再现原文的美感,使译文显得枯燥乏味;只顾形式不管内容,则不能忠实地表达原文信息,使译文显得华而不实。

五、译本赏析

功能对等翻译理论认为翻译中没有绝对的对等,但译者应在寻求“切近而又自然的对等语”上下功夫。在这一方面,翻译必须达到四个标准:(1)达意;(2)“传神”;(3)措辞自然通顺;(4)读者反应相似。

(一) 达意

意义对等是翻译的根本要求,是准确传达信息的根本保障,在翻译中居核心地位。无论是中国的翻译理论家还是西方的翻译理论家,都强调译文必须能够准确传达原文的信息和思想内容。如果译文与原文的信息不对等,只一味强调译者的主体性和创造性,那在一定程度上就是乱译、胡译,译文就失去了存在的意义和价值。有时,为了保证意义的准确,只能牺牲形式。

原文: The gentlemen joined them; and soon after began the sweet expectation of a carriage ...

孙译: 男士们也进来了。过了不久,大家都开始盼望能听到马车声。

文中“... began the sweet expectation of a carriage”,如果按照字面翻译,很可能会译成“开始了马车的甜蜜期盼”。不仅不符合汉语表达习惯,逻辑也不通顺,而且无法准确表达原文含义。经仔细分析语境,译者做出合理推测:由于大家当时都在屋里等着客人的到来,所以大家在说笑的同时期盼着听到马车的声音,语义表达很准确。译者将这一生动的细节考虑在内,不能不说译者对译事非常认真、敬业。

(二) “传神”

动态对等理论“在接受语中用切近(原文)的自然对等语再现源语信息”,切近原文的自然对等语,即说明译文必须尽可能传达原文的效果,也就是要“传神”。

传神在人物描写,要能反应出人物的外貌特征和性格特点,使人物的形象,人物的音容笑貌跃然纸上,使读者看到活生生、有血有肉、性格鲜明的人物。传神在修辞方面,体现在文章中很多讽刺的语言和表达。在译文中,孙致礼以自己极佳的文笔,淋漓尽致地体现了原作的讽刺和幽默效果。试看以下翻译实例。

原文: ...who was entirely taken up at first in fresh arranging and injuring the noble fire which the butler had prepared.

孙译: ……在聚精会神调理、压低男管家生起的旺旺的炉火……

译者在翻译的时候,将不必要的信息“at first in fresh”删除,虽然形式与源语文本不对等,但却保证的语义对等。“injuring the noble fire”,译者分析语境,认真思考之后,译成“压低旺旺的炉火”,表意准确,语言生动传神。“who was entirely taken up...arranging...”这里译者还创造性地用了“聚精会神”和“调理”这样的词,有夸张的成分,也有讽刺和幽默效果。体现出诺里斯姨妈整天唠唠叨叨,颐指气使,专横的形象。对人物描写栩栩如生,生动传神。

(三) 措辞自然通顺

在翻译时,译者需根据译入语表达习惯,对语句顺序和用词都做了调整,避免翻译痕迹和拮据拗口的表达,从而使译文表达自然通顺。功能对等理论所说的“对等”,并不是“同一”。这种对等不应是生硬或晦涩的。优秀的译文读起来应该不像翻译,译文应尽量避免翻译腔,应达到“自然、通顺”,符合译入语表达习惯。

原文: It was rather honour than happiness to Fanny, ... however, she had no awkwardnesses that were not as good as graces, ... without attributing all her personal beauty,...he was pleased with himself

孙译: ……与其说是快乐,不如说是荣耀, ……即使在局促不安的情况下,也显……, ……虽说……但却为自己给她提供的一切感到欣慰……。

译文中创造性地加入“与其说……不如说……”,“即使……也……”,“虽说……但……”。这样的结构,虽然改变了原文的形式,但却使译文的逻辑更清晰,表达更顺畅、自然。另外译文中还使用了兴高采烈、局促不安、颇为优雅、妩媚动人、举止端庄、翩翩起舞等四字格,朗朗上口,体现了声音美,也使范妮给人留下深刻印象,使译文更加的切近汉语表达习惯。

(四) 读者反应相似

功能对等翻译理论,强调的是对等的反应而非对等的形式。翻译的主要服务对象为译文读者,要评判译文质量,不仅要比较译文与原文形式和内容的对等情况,最主要的是要比较译文读者和原文读者的反应,或者比较译文与原文产生的效果。反应的相似程度取决于原文与译文间的文化差距。最高层次的功能对等要求“目的语听众或读者在理解和欣赏译文时的反应,与原文听众或读者对原文的理解和欣赏的反应基本一致。”由于原文读者和译文读者所处的地理位置、历史、文化背景、教育层次的不同,最高层次的对等几乎不可能实现,但却是所有翻译工作者不断努力的方向。

原文: Miss Crawford ... to say something agreeable of Fanny. ...when Mary, perceiving her ... to compliment her on Miss Price's looks.

Miss Crawford ...to her, it was as the occasion offered..."Ah! Ma'am, how much we want dear Mrs. Rushworth and Julia to-night!"

孙译: 克劳福德小姐看出了托马斯爵士的心思,尽……走

到他跟前,将范妮美言了一番……玛丽看到伯特伦夫人……向她夸奖普赖斯小姐好看,以讨她欢心。

克劳福德……她见机行事,对她说:“啊!太太,今天晚上我们多么需要拉什沃斯特太太和茱莉娅呀!”

这里是对玛丽小姐的描写,她首先在托马斯面前称赞范妮,以在爵士心中留下好感。之后又去伯特伦夫人跟前赞美范妮的美貌,以讨好爵士夫人。随后来到诺里斯太太跟前,知道诺里斯太太不喜欢范妮,所以她没有夸奖范妮,而是表达对范妮两位表姐的思念之情,博得诺里斯太太好感。

阅读译文能够看到一个栩栩如生的玛丽小姐跃然纸上。感受这个女人圆滑、虚伪、贪婪、自私的本质。将之与范妮对比之后,范妮的美德和精神品质更显得难能可贵。阅读孙致礼先生的译文,读者能获得与原文读者相似的体验和感受。心中产生的是对克劳福德小姐的嫌恶,对范妮则满怀喜爱之情。

此外,译文中,译者用生动形象、通顺流畅的语言向我们展示了范妮、托马斯爵士、埃德蒙表哥、苏珊等正面形象,他们是高尚仁慈、严守礼仪、诚实真挚、自尊自爱的主流人物。亨利、玛利亚、茱莉娅和诺里斯姨妈,这些人物的自私自利、放肆纵情,有的事故庸俗,缺乏责任感,汤姆挥霍无度,玛丽虚伪自私。

这些人物性格形象形成鲜明对比,同时译者用讽刺、幽默的语言鞭笞这些反面人物,痛斥他们的不道德行为,使读者受到感召,对读者起到教化作用。提升读者的精神境界和道德修养。读孙致礼先生的译文如同读原文一样,在读读者心中引起共鸣,感受到作者富有哲理的主题思想和译者淋漓尽致、惟妙惟肖的语言,令人甘之如饴,堪称美的盛宴。

六、结语

《曼斯菲尔德庄园》是简·奥斯丁最杰出的著作之一,也是世界文学艺术史上的不朽佳作。作者用诙谐、机智、幽默的语言,揭露了一些负面人物所具有人格缺陷和道德缺失,而同时彰显正面人物高尚的品德和闪光的人性光辉,从而达到凸显小说主题,进行正面道德说教的目的,读之可以陶冶情操、提升品德修养。孙致礼先生,以其丰富的翻译经验,精湛的翻译技艺,精湛的文笔写作能力和深厚的文学艺术涵养,产出了优秀的翻译佳作。成为翻译人员和翻译研究者学习的和研究的经典译作。笔者通过赏析这部作品,发现该译作实现了达意、传神、措辞自然通顺和读者反应相似的效果。这正是功能对等翻译理论所要求的翻译标准,译作完全符合这四个标准的翻译要求。

参考文献:

- [1] [简·奥斯丁. 曼斯菲尔德庄园(精)[M]. 2009.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索. 南京: 译林出版社, 2000.
- [3] 谭载喜. 西方翻译简史. 北京: 商务印书馆. 2004.
- [4] 谭载喜. 《新编奈达论翻译》. 北京: 中国对外翻译出版公司. 1999.
- [5] 尤金·奈达. 翻译理论与实践. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [6] 尤金·奈达. 语言与文化—翻译中的语境. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [7] 李莉. 从文化等值看文化负载词的翻译[D]. 河北大学, 2010.
- [8] 陈晓舟. 功能对等视角下的英语长句翻译[D]. 湖南师范大学, 2012.

作者简介: 严丽珍(1981.12.28)女, 陕西洛南, 研究生, 汉, 宁夏理工学院外国语学院教师, 职称: 讲师, 研究方向: 英汉翻译。